

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, MAYO 30 DE 1902

N.º 312



LA JURA DE LOS FUEROS DE VIZCAYA POR ISABEL I DE CASTILLA
(Cuadro de M. Marcoartú).

LA JURA DE LOS FUEROS

UNA vez más satisface nuestro espíritu y halaga nuestra vanidad, al tener que dedicar una página de esta revista para ensalzar á un miembro de la vascongada raza, ornando nuestra publicación con obras de subido mérito pictórico.

El Sr. Macario Marcoartú, conocido en el mundo del arte por sus composiciones de carácter histórico, ha dado una de sus mas altas notas artísticas, con su hermoso y bien tratado cuadro titulado «La Jura de los Fueros.»

En la tela que nos ocupa, se hace difícil consignar á ciencia cierta, señalar con certidumbre y asegurar sin temor de incurrir en erróneos juicios de interpretación, cual de las innumerables figuras que ostenta el cuadro, como igualmente los detalles minuciosísimos que le adornan y le conpletan, se singulariza.

Las valientes pinceladas del mismo, hacen al espectador créerse transportado á la lejana época en que aquel justiciero acto se celebró figurándose también escuchar de los labios de la Reina Isabel I de Castilla las sacramentales frases del juramento ante el sagrado libro de los evangelios.

Las fisonomías de todos los que actuaban y presenciaban en aquel momento la sumisión y acatamiento que la soberana prestaba á las leyes vascongadas, parecen aprobar con su actitud de asombro la bondad y alcance de las mismas.

Nunca mejor ocasión que la presente para reproducir aquel bellissimo cuadro, que encierra para nosotros los vascongados toda una historia de derecho y legalidad, toda vez que el tiempo, con sus inconsecuencias y mutaciones injustificadas, no solo va cercenando todo aquello que constituye nuestras más legítimas glorias y venerandas costumbres, sinó que de no refrescar la memoria de los descendientes de aquellos vascongados íntegros y probos cabe sospechar su desaparición.

Por esta poderosa causa, reúne el trabajo del señor Marcoartú á más del indispensable mérito artístico, un alerta, un llamamiento á los hijos de Euskaria, para que se mantengan fieles á la historia y conserven incólume su envidiada legislación.

Sin estendernos en más consideraciones, que nos llevarían lejos de lo que nos hemos propuesto al hacer conocer la obra del Sr. Marcoartú, diremos que la prensa ilustrada, le ha dedicado frases alentadoras.

Véase lo que al respecto dice «La Ilustración Española y Americana» en su número del 22 de Mayo del año próximo pasado:

«El cuadro de Macario Marcoartú cuya copia publicamos, pintado por encargo de la Diputación vizcaína, representa el momento en que Isabel I de Castilla, la señora de Vizcaya, ura sobre la cruz y los Santos Evangelios, en presencia del

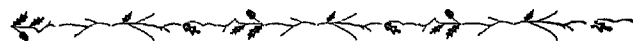
Sr. Vicario y sus ministros, ante el alcalde, corregidores, caballeros, damas, soldados y pueblo, guardar, así á la villa como al Señorío de Vizcaya, todos sus fueros, privilegios, libertades, buenos usos y costumbres; según y como guardaron los gloriosos reyes antecesores.

Tuvo lugar esta ceremonia en el llamado Portal de la Tendería, por la parte de la plaza del Mercado, portal próximo á la casa palacio desde la cual mandó arrojar á la mencionada plaza el cadáver del Infante D. Juan, el rey D. Pedro I de Castilla.

Celébrase mucho el cuadro del señor Marcoartú, tanto por la acertada disposición de las figuras de tan difícil composición, como por la fidelidad de la indumentaria y el carácter de época que tienen todos sus detalles».

Como se vé por lo transcripto, el mérito de la obra del señor Marcoartú, es digna del aplauso y del estímulo, y LA VASCONIA fiel reflejo de todo lo que en aquella privilegiada región se destaque en los vastos campos de la inteligencia, con amoroso cariño lo recoge y propaga por estos países lejanos no solo para perpetuar los nombres y hechos mas culminantes, sinó para llevar al hogar vascongado la nota satisfactoria de las expansiones del alma.

X.



LAS OBRAS DE UN FILÁNTRORO

Es grato para los que vivimos en el periodismo el ensalzar los actos de algunos de esos espíritus grandes que para consuelo de la humanidad existan todavía en el mundo.

Aplaudir con justicia y entusiasmo y ponderar como se merecen las obras de esos corazones generosos que hacen todo el bien que pueden á los pueblos, es misión sagrada que la prensa tiene que cumplir con especial interés.

Nosotros lo hacemos hoy con gusto al consignar lo hecho por un ilustre filántropo, por un insigne bienhechor.

Por don Pedro de Viteri.

Ha instituido una fundación en Mondragón, su pueblo natal, para el fomento de la instrucción popular, dotándola de dos edificios, uno magnífico, hecho exprofeso para escuelas, en el cual se han habilitado tres espaciosos y bien acondicionados salones para otras tantas escuelas, y habitaciones muy buenas para los maestros, rodeados de un vasto jardín, frontón y medios adecuados para el recreo de los niños, y otro, que es la casa llamada de Garibay.

Además le ha dotado de rentas propias para lo cual ha cedido generosamente títulos de la Deuda pública por valor de 200.000 pesetas.

Se ha constituido la Junta de Patronato, compuesta del presidente de la Diputación, el director del Instituto y el presidente de la Audiencia, habiendo asistido al acto el alcalde de Mondragón y el señor Viteri, quien ha hecho entrega de la escritura de fundación y de los valores que constituyen la dotación, siendo muy felicitado por sus patrióticos sentimientos.

La Junta de Patronos, interpretando los designios del fundador, se propone crear escuelas modelo y establecer los procedimientos pedagógicos más conformes con la ciencia y el espíritu moderno.

Mondragón, además de esta fundación debe á su preclaro hijo otros beneficios considerables. Su hermosa plaza de mercado es donación de Viteri y otras mejoras son también obra de su munificencia.

Pero la acción generosa de Viteri no se limita á su pueblo natal. Espíritu abierto á las ideas de progreso, comprende que el verdadero y único cimiento de la prosperidad consiste en la instrucción, y allí donde se siente una necesidad en el orden educativo allí acude á remediarla á la medida de sus fuerzas.

Fuenterrabía y Rentería participan de los beneficios derramados en el país por el espíritu altruista de este gran guipuzcoano, pues en ambos pueblos va á costear magníficos edificios para escuelas.

Bien merece un homenaje de gratitud y de saludo entusiasta un patriota como el señor Viteri.

No sólo Mondragón, no solo Rentería y Fuenterrabía, Guipúzcoa entera debe sentir amor y gratitud inmensa hacia ese ilustre patricio, honra de su pueblo y de Vasconia.

IRU LAPURRAK

Baserritar bat zijoan egun batean periara asto bat eta auntz bat salduzko asmoakin.

Auntzak zeraman zintzillik bere lepotik chincherrí bat.

Iru lapurrek ikusi zuten, eta beretako batek esan zuen:—Gizon orri, berak uste eztuela, auntza ebatsi bear diat.

Besteak dio orduan: Bada gero nik lapurtuko diot astoa.

Bi gauza oiek eguiten eztira gaitzak, esaten du irugarrenak, nik soñean daramazkien arropak kenduko dizkat.

Alderatu zan lenengo lapurra auntzagana, eta kendurik lepoan zeukan chincherría, lotu zuen astoaren isatsean, eta eraman zuen auntza.

Nola aditzen baitzuen chincherrí soñua, guizona etzan konturatu, aliketa bidearen ukalondo batera eldu zan-arte, auntzik etzuela, eta orduan abiatu zan bere billa.

Aguertu zitzaion bigarren lapurra, eta galdetu zion zeren billa zebillen.

Gure guizon onak erantzun zion auntz bat arrapatu ziotela.

Oraindik orain ikusi det, dio lapurrak, baso ortan guizon bat auntzbatekin dijoala: oraindik arrapatu zenezake baldin pizkor joaten bazera atzetik: astoari kontu eguingo diot nik zu estibitatean, nai badezu.

Sinizturik gure guizonak lapurraren esana, laja

zión astoa, eta sartu zan leiaz eta lasterka, basoan bere auntza arkituko zuen pozean.

Basora sartu zanean, lapurra bidetik berezi ta ezkutatu zan astoarekin.

Etsi zuenean guizonak auntzaren aztarrenik aterako etzuela, estitu (buelatu) zan bidera, eta etzuen ikusi, ez guizonik eta ez astorik.

Negar-aldi bat eguin ta abiatu zan gure guizon doakabea bere bidean, eta bat-batetan arkitu zuen beste guizon bat, aintzira baten ertzean jarrita negarrez uretara beguirá.

Gure guizon onak galdetu zion zer guertatu otezitzaion ala egoteko; eta besteak azaldu zion orduan nola eman ziote zorro bat urrez beteá bazterreko urira eramateko; bidean zijoala, zorroa astuna zuelako nekatu zala eta oso unaturik etzan zala aintzira aren bazterrean-zorroa burrukotzat arturik; ala zegoala loak artu zuela, eta zalantzik gabe, biraren bat eman zuenean, erori zitzaiola zorroa uretara.

Guizonak galdetu zion orduan zergatik etzan uretan sartzen zorroa ateratzeko.

Ikaratzen naizelako, eta igueri eztakitelako —erantzun zion lapurrak—jondo pozik emango nizkake ogei urrezko diru zorro ori ortik ateratzen lukenari!

Besteak itz abek aditu zituenean, poza barre-nean iduki-eziñik uste zuen:

Nonbait gure Jaungoikoak, nitzaz urrikaldurik, nai dizkit eman nere astoa eta auntzarekin artu bear nituen diruak.

Erantzi zan al zuen lenena eta sartu zan osiñean (putzuan); baiñan eguin zituen aleguá guziak alferrik izan ziran: zorrerik etzuen arkitu.

Etsi zuenean, atera zan legorrera, eta... ordurako lapurra aienatu zan andik, eta soñeko guziak ere berarekin eraman ziozkan.

Iru lapurrak beren itzak bete zituzten.

E. ELIZECHEAK.

OJU BAT

(ARZAC JAUNARI)

Non nai ta beti, egun eta gau,

Biotzian ta buruan,
Aditzen nago ez dala iñon
Lagun oberik munduan;
Orregatikan utzi nai zaitut
Gure euskeren onduan;
Bizi zaitzen gure izkuntza
Gordiaz kontuz kolkuan,
Ta animatikan desio dizut
Bizitzia luzaruan.

Ara nondikan azaldu zaidan
Gordia neukan oroitza,
Beraren gatik aitortu beat
Barrea guzitikan itza;
Jakin zazuten ara ojua
Emen nola zaiten mintza:
¡Goititu zagun bear bezela
Gizon ongille eta maita,
Aitortu zagun dala ber bera
Euskara gurien Aital

José ZAPIRAIN IRASTORIZA.



EL ROSTRO DE JESÚS

De fotografía tomada del Santo Sudario, existente en la catedral de Turin.

EL SUDARIO DE CRISTO

Nunca he acertado á explicarme cual puede ser la causa de esta perpétua lucha en que viven las dos fuerzas que más de cerca afectan á la humanidad: la religión y la ciencia. ¿Porqué no han de poder vivir juntas? ¿Porqué no han de marchar de acuerdo? ¿Porqué esa menospreciativa ojeriza con que se miran la una á la otra?

Á mi me parece que si tomáramos de cada una de ellas los elementos que encierran, y los aplicásemos á la solución de los problemas vitales, resolveríamos tranquilamente muchas cuestiones que, hasta ahora, hemos resuelto, ó intentado resolver, con argumentos perforadores ó con satíricas sonrisas, que á nadie persuaden, ni aún á los mismos que los emplean..

Y sin embargo, poco á poco vamos llegando á en-

tendernos, y al fin hemos de encontrar un campo neutral en que podamos dilucidar todas nuestras controversias con perfecta ecuanimidad de espíritu y abundancia de luces intelectuales.

Aquí están, sinó, para comprobarlo, ese Santo Sudario, y ese Paño de la Verónica, motivo de ciega adoración para los creyentes, y de ciega negación para los descreídos; hasta que, cuando menos lo pensáramos, se viene la ciencia á decirnos que uno y otro son hechos reales, científicamente comprobados, porque se prepararon y produjeron científicamente. ¡Vaya unos descubrimientos los que gastamos los modernos!

La Sorbona de París, esa corporación científica que viene á ser como el cerebro del Universo, puesto que los preceptos por ella consagrados, son cánones para el resto de los mortales, acaba de escuchar de labios de uno de sus investidos, el profesor Mr. Delage, que la imagen impresa en el lienzo que venera la humanidad

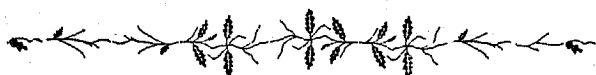
creyente como Santo Sudario, es real y positivamente la imagen del Nazareno, del humilde predicador de Galilea, del bueno y martir redentor del mundo.

Es de todos conocido el hecho de la existencia de este Sudario, que se conserva en la Catedral de Turín, y que pertenece en propiedad á la familia reinante en Italia; y es tanto más conocido, cuanto que la fotografía ha esparcido por todo el haz de la tierra, desde el año 1898, en que se tomó la primera placa, innumerables reproducciones del mismo, no habiendo familia acomodada, cumplidora de los preceptos religiosos, que carezca de un ejemplar; pero lo que nadie podría haberse sospechado es que en los tiempos ya remotos de la crucifixión del redentor, la química hubiera estado tan adelantada como para obtener un negativo fotográfico como el que revela el Sudario, y menos aún que los principales componentes de la substancia empleada para obtenerle estuviesen escritos en la Sagrada Biblia, como lo están en realidad, y como también lo están las circunstancias que debían reunirse para que se efectuase la impresión. ¡Cuánto que somos investigadores! En dos mil años no hemos tenido tiempo de fijarnos en lo que tan sencillamente nos demuestra Mr. Armand Gautier, profesor de química biológica en la Facultad de Medicina y miembro de la Academia; esto es, que los vapores alcalinos del cadáver de un ajusticiado, cubierto de sangre, y bañado en sudor, bajo la acción del sol candente de la Judea, podía imprimir en un sudario de estambre, impregnado de una preparación de aceite y áloes, la misma imagen del cuerpo que envolvía, con tal que este cuerpo no se hubiera lavado, ni untado con aceites aromáticos, ni envuelto en vendas, ni permanecido envuelto hasta empezar la putrefacción; circunstancias todas que concurren en el caso del redentor. A la verdad, que no hemos pecado de profundos; pero ahora, al menos, podremos resarcirnos de nuestro descuido, pues está próximo á publicarse un libro del doctor en ciencias naturales, y preparador anatómico en la Sorbona, Mr. Paul Vignon, dedicado exclusivamente á la explicación científica de este interesantísimo caso.

La Sorbona escuchó con la debida atención y curiosidad la sorprendente exposición de Mr. Delage; y si no se pronunció inmediatamente en su favor, fué debido á la prudencia que debe presidir todas sus decisiones; prudencia que vendrá muy pronto á rodear de indiscutible autoridad universal, el hecho hasta ahora milagroso, y en adelante sencillo y natural.

N. L.

Buenos Aires, Mayo 1902.



PASAJES EUSKAROS

LA ERMITA DE SANTA BÁRBARA

Si salís de Zarauz para Guetaria, la veis sobre la carretera, á la izquierda, asomándose atrevida sobre un balcón de roca cortada á pico, como la hubiera cortado un ciclope que pretendiese convertir aquel monte en inexpugnable muralla. Hay que forzar la cabeza hácia atrás para verla. Tanta es su elevación.

Si salís por la carretera de Azpeitia encontraréis á la derecha un camino angosto, descuidado, casi inaccesible á humanos pies, por el que las cabras trepan con dificultad.

Emprended, si os atreveis, la subida; dudareis si fué en ella donde Cristo dió las tres voces, pero con tal que no os falten alientos y equilibrio, llegareis á la ruinosa tapia de

una casería rodeada de manzanos, castaños y maizales. Podreis reponer vuestras fuerzas; habeis andado una tercera parte del camino; pero consolaos, porque la otra tercera parte es peor, y la tercera y última rematadamente pésima.

Al cabo de una hora de fatigas habreis llegado a la ermita y os tirareis sobre el cesped diciendo que allí os las dén todas.

La ermita está cerrada, y sobre su tejado se alza derecha, apuntando al cielo, la varilla metálica que sirve para preservar de exhalaciones y para certificar de que nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena; porque, en efecto, nadie se acordó de poner en la ermita de Santa Bárbara un pararrayos hasta que cayó en ella una centella.

El día que eso se hizo debió estallar una revolución en muchas conciencias zarauzanas. Cómo se entiende!—pensarían—poner un pararrayos en un templo consagrado á la abogada contra las exhalaciones! No equivalía á suspenderla en sus prerogativas el hecho de poner su casa bajo la protección de un aparato inventado por un perro hereje como Franklin?

Pero no os detendreis en detalles ni en reflexiones, porque de seguro que os deslumbra el panorama grandioso que se ofrece á la vista, apenas se ha llegado á aquellas alturas. La costa simula una hoz inmensa, cuyo mango forma el peñón de San Antón de Gustaris, y cuya punta se pierde allá muy lejos en la costa francesa y entre azulada bruma.

De frente el Cantábrico con su rítmico movimiento, sus rumores de fiera y sus palpitaciones de seno febril.

A la derecha la curva ideal que arranca de Mendizorrotz, continúa por Montefrío, Ulía, Higuier, para acabar en la costa francesa. Curva en la que á simple vista se ven como fantásticas avanzadas envueltas en blanco sudario los faros de Igueldo, San Sebastián, Biarritz y Bayona. A la izquierda corta la decoración del mar entrando valiente en las olas el islote de San Antón arrastrando á remolque á Guetaria con sus casas unas sobre otras, coronadas por la vetusta torre de su artística iglesia.

El abismo que produce vértigo, á los pies; y arriba el firmamento inmenso que se besa en lo remoto con la azulada superficie del mar.

No sé por qué en aquel alto se fundaría la ermita de Santa Bárbara. Si la santa hubiese vivido en Zarauz y hubiese sido poetisa, se comprendería. Este sitio es el más apropiado para un templo sin paredes, ni techos, ni nada, á la poesía. Es aquel ideal, especie de ara inmensa, gigantesca, para rendir holocausto á Dios en su maravillosa obra de la Naturaleza.

AÉMECE.



Agiñ ateratzallien echian

¡Ail! ¡ail! ¡ail! ¡ail! aushen da,
 aushen da au lanal
 guziya aundituba,
 oñazetan danal
 Iru gau luzietan
 ez nau luak artu:
 ezta nere abuan
 mokadu bat sartu.
 Jauna begira beza
 onla kontuz jota,
 puztutzian dirudi
 aizezko pelota:
 iñon sosegu gabe
 gau triste luziak,
 ¡ail! aika pasatutzen
 ditut oñaziak.
 ¡Ail! jauna agiñ aushen
 kentzen ditanian,
 zer deskantsu gozua
 eman biar dian!

—Ya eseri zaitte:
 zabaldu abua:
 zabal, zabal géyago
 (au kristau babua).
 ¿Au alda?

—¡Bail! ¡oil! ¡oil! ¡oil!
 bai, jauna, bai ori,
 —(Arrayia manduen
 agiña dirudi)

¿Eta au da guziya?
 —diyo chit seriyó—
 gizona eztu onek
 kuarto bat baliyo.

—¡Nausi, zer esaten diti!
 —¡Bildurti ustelal!
 nit aterako diat

agiña berela...
 ¡aizaki! ¡biatzetikan
 koskaka? ¡zakurral!
 ¿zer uste ukan zala
 lukainken muturra?
 Egon ari geldirik:
 geldi egon biak...
 karrresk...

—¡Ail! ai, amachol!
 —Ateratu dial

¿eta agiña zala
 esaten ukan ik?
 zapatak garbitzeko
 alkiya zirurik.

¿Iri guztatuko zaik
 nozki aguardinta?
 —Azko.

—Ondo arreakiñ
 abua bustita,
 gero bota kanpora.

—¿Ez alda obia,
 kanpora bota baña
 barrenen sartzia?

Orañ ezkarrikasko
 eta urren arte:
 agiñ ateratzalle
 ona da, ta merke.

—¿Ta diruba?
 —¿Zer diru?

¿beorrek ezdiyo,
 lan orrek ez tubela
 kuarto bat baliyo?
 Eseri eta nola
 esan ditan ori,
 etzait prezio charra
 iduritu neri.

Urrenguan agiñak
 miñ ematen badik,
 Martiñ perratzalliak
 ateratuko dik.

VICTORIANO IRAOLA.

La expresión de los ojos

No hay ojos expresivos. La expresión de los ojos está realmente en los párpados, pues aquellos de por sí y aisladamente, tienen la misma expresión que si fueran de mármol, digan lo que quieran los enamorados y los poetas.

Un oculista eminente dice:

«Obsérvese y se verá que tengo razón al decir que los ojos carecen de expresión. Si por un ruido se me llama la atención hacia un objeto, mis párpados superiores se levantarán un poco, pero los ojos no se alterarán en nada. Si la sorpresa causada por la interrupción continúa, los levantaré un poco más y quizá levante la piel de la frente, incluso las cejas, pero los ojos continuarán lo mismo que antes.

«Cuando nos asombramos abrimos desmesuradamente los ojos, pero sin arrugar la frente y sin que el globo del ojo exprese nada.

«Obsérvese la cara de una persona que ríe, y se verá que los párpados inferiores se levantan y hacen á los ojos más largos y estrechos. Los párpados inferiores no tienen músculos propios, y se mueven por la contracción de los músculos adyacentes cuando uno se ríe. Esta es la razón por la cual las personas que se ríen mucho tienen una porción de arrugas en los extremos de los ojos.

«La expresión de una persona meditabunda se produce dejando caer el párpado superior; algunas personas lo bajan tanto que casi no se ve la pupila; el párpado inferior permanece estacionario y lo mismo le sucede al ojo.

«Si la meditación es sobre un asunto molesto para el que piensa, la expresión es muy distinta: los párpados se contraen y las cejas se unen y se bajan.

«Hay también expresiones emocionales, como la de ira, los ojos: en vez de cerrarse, se abren desmesuradamente y las cejas se unen.

«Al expresar tristeza, los párpados superiores descienden hasta la mitad del camino y el repliegue de la piel se une allí dando al párpado uu aspecto de pesadez.

«Pero en ninguno de estos casos sufre el ojo alteración. Todo lo más que puede hacer una persona muy nerviosa es, en momentos de gran emoción, contraer ó dilatar su pupila.»

BEGUITARRA.



VIZCAYA



VISTA DE ELANCHOVE

ELANCHOVE

Elanchove es una anteiglesia con Ayuntamiento y puerto de mar en la costa del Océano Cantábrico. Está situada á 14 kilómetros de Guernica y 38 de Bilbao.

Este pueblecito está emplazado en la empinada falda del monte Gurbista.

Las casas apiñadas y empotradas por escalones en la montaña, tienen por remate la capilla de la Cruz de Bermoiquiz, que se eleva á unos 600 piés sobre el nivel del mar. Este cuadro sobrecoge al que por primera vez lo contempla desde el mar, porque lo forman una serie no interrumpida de casas escalonadas de diferentes alturas, sin orden de alineación, de tal modo, que donde rematan los tejados de las más, comienzan las bases ó cimientos de las otras, hasta que las últimas parecen colgadas en el aire. El grabado que acompaña á estas líneas dá una idea ligera de la originalísima situación de tan pintoresco pueblo.

Merece ser visitada esta población por los grandiosos panoramas que desde ella se divisan.

Uno de los espectáculos más curiosos que hay que presenciar en Elanchove es un fuerte chubasco. La lluvia se precipita de tal modo por la empinada, tortuosa y única calle que

tiene, que se convierte en un torrente impetuoso. En estas circunstancias, nadie intenta salir de su casa, porque indudablemente sería arrastrado por la corriente.

Carece de playa para baños, pero posee un magnífico puerto para buques costeros y desde el alto de Ibiñaga se divisan con claridad todos los cabos de la costa Euskara, gran parte de la francesa y muchos de los picos de los Pirineos.

La industria principal es la pesca á la que se dedica gran número de sus habitantes, y tiene varias fábricas de conservas, barriles y escabeche.

Elanchove empezó á poblarse hácia los años de 1524 por los pescadores y mareantes de Ibarregueta ó Ibarreguelua, quienes teniendo sus habitaciones distantes del mar y no contando con ningun abrigo para sus lanchas, se lo procuraron construyendo allí los muelles de un puerto cerrado que le costó 33.000 ducados. Desde la terminación de estas obras, los pescadores de Ibarreguelua se trasladaron á Elanchove, levantaron nuevas casas, aumentaron el número de sus lanchas de pesca y formaron una población que, aunque aneja á la madre primero, se separó luego formando ayuntamiento aparte y obteniendo asiento, voz y voto en las juntas generales de Guernica, el año 1854.

OBSERVACIONES ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

Introducción

Soy guipuzcoano de nacimiento y por ende vascongado, bien que radicado temporalmente en las hospitalarias tierras bonaerenses. Las primeras palabras que balbucé y oraciones que recité fueron en la hermosa lengua euskara, digna de veneración como una anciana madre. Y pues la veo vilmente despreciada por muchos de sus hijos y de los que no lo son, hasta el punto de pretender enterrarla en vida, y porque es lastimosamente destrozada por otros, en verdad no pocos; me he propuesto, como hijo, defenderla y vindicarla de todos sus enemigos en general y de los malos vascongados en particular.

Los deberes anexos á mi sagrado ministerio no son obstáculo á que dedique yo unos ratos de ocio á tan noble objeto, al igual que lo hicieron con respecto á otros idiomas y sin perjuicio de las altísimas funciones sacerdotales muchísimos varones insignes, tales como los célebres doctores de la Iglesia San Gerónimo, presbítero (1), San Agustín, obispo de Hipona (2) y San Isidoro, arzobispo de Sevilla (3).

Ningún literato vascongado ignora por otra parte el celo que desplegaron en perfeccionar el vascuence jesuitas tan preclaros como los padres Larramendi (4), Cardaveraz (5) y Mendiburu el mayor (6), sin menoscabo de las atenciones inherentes á su estado religioso. Decía á este propósito el primero de dichos padres al tercero en ocasión de haber este escrito un manual piadoso en lengua euskara: "Emprended, pues, Padre mío, emprended en vascuence y daros de lleno en Euskara á este trabajo de Dios, que traeis entre manos. Más bien de lo que creis haréis al pueblo bascongado; en el que por mezclar y alternar la lengua y no entenderla, apenas se sabe lo que se debe, y por negligencia ó presunción de los predicadores casi no oímos otra cosa que una mezcla y algarabía de gitanos. Con todo deo yo mismo aparte algunas cosas, que he oído habladas hermosamente y muy propias del vascuence."

Permitaseme pues también á mi secundar en lo posible los nobilísimos sentimientos de esos beneméritos vascófilos, hijos todos del pintoresco país guipuzcoano, cuna del inmortal patriarca San Ignacio de Loyola. No es mi intento escribir un largo tratado del vascuence y mucho menos figurar como maestro en el arte, pues ingenuamente digo que ni de vascófilo me precío. Me circunscribiré solamente á manifestar y deplorar el olvido práctico y abandono en que se tiene el idioma euskaro, no obstante sus honorosos títulos que le hacen estimable; y luego sentaré unos como principios ó reglas que tiendan á facilitar la inteligencia de nuestra lengua, harto confusa y oscura por los extraños elementos incoherentes que se le han agregado: todo lo cual será objeto de varios capítulos.

I

Títulos

Uno de los principales dones con que se dignó el Creador favorecer al hombre y que constituye una facultad característica de este, por la cual se distingue sustancialmente de los brutos, es el lenguaje ó emisión de las ideas mediante las palabras ó voces articuladas. (7)

La unidad de la especie humana un solo idioma pedía, y en efecto así lo hubo, según consta en la Escritura, hasta principios de la construcción de la célebre torre de Babel, en cuya época confundió Dios á las gentes, comunicándoles diversas lenguas en castigo de su orgullo y desconfianza en la promesa divina de no enviar nuevo diluvio sobre la Tierra.

1. De los nombres hebreos y otros libros.
2. Libro del maestro y otros.
3. Etimologías, libros 1º y 2º.
4. Diccionario trilingüe y otros.
5. Euskeraren berri onac y otros libros.
6. Jesusen biota mailarean debosioya y otros.
7. S. Thom. De regim. principum, lib. I, c. I.

(1) En opinión de los intérpretes de la Biblia alcanzaban hasta cincuenta y cinco dichas lenguas que respondían á otras tantas familias ó razas existentes á la sazón en el mundo. (2)

No pretendo que el vascuence sea la lengua primitiva del mundo, como quisieran probarlo el presbítero don Pablo Pedro de Astarloa en su *Apología de la lengua vascongada* y sus *Discursos Filosóficos*, el presbítero don Tomás de Sorreguieta en su *Semana Hispano Vascongada*, el autor de un opúsculo titulado *Reflexiones Filosóficas* y varios otros. Tampoco á la lengua hebrea atribuyo la gloria de ser la de nuestros primeros padres, como afirman los Rabinos en varias de sus obras, y también algunos expositores bíblicos, el ilustrado jesuita Cornelio de Lapide entre otros. La razón principal de mis negaciones es la transformación ó alteración á que, por circunstancias mil, se prestan todas las lenguas, cuando no son escritas sobre todo, como no lo eran en los primitivos tiempos: de donde debe inferirse que, del estudio y examen de los idiomas actualmente conocidos, no se puede cerciorar de ninguno de ellos sea el primitivo del género humano. En confirmación de lo cual leo en un sabio autor; "Ninguna lengua puede permanecer estacionaria; pero en esta perenne evolución, la parte conservadora del lenguaje, la que resiste á las influencias disolventes, es la gramática. Las palabras cambian y se renuevan tanto más fácilmente cuanto la lengua está mas atrasada. En los pueblos salvajes, donde la escritura no ha fijado las palabras, estas se transforman con tal rapidez, que se citan misioneros y viajeros que habiendo visitado una misma tribu con intervalo de veinte años, en la segunda visita apenas encontraron nada de la lengua que en la primera habian aprendido." (3) Es probable además que, como quiso Dios ó permitió que desaparecieran de este globo terráqueo los otros dones naturales gratuitos concedidos al primer hombre, tal como el paraíso terrenal, el árbol de la vida y algunos más, permitiría asimismo la desaparición de la primitiva lengua en el trascurso de los tiempos. De hecho enseñan los lingüistas haber existido antiguamente lenguas que en la actualidad son desconocidas. (4) Es pues probable que ni el vascuence ni el hebreo, entre los que se litiga la primacía y originalidad de los idiomas, gocen de este privilegio.

Es empero verosímil que nuestra lengua euskara sea una de las que tienen su origen en la confusión babilónica; primero, porque su memoria se pierde en la oscuridad de tiempos remotísimos, como que la historia general de Europa y la particular de España la mencionan entre sus primitivos idiomas, habiendo sido aportada por Tubal, nieto del santo patriarca Noé, á luego de las dispersión de las gentes como efecto de dicho suceso de Babel, según lo consignan las indicadas obras vascófilas: segundo, porque así se colige del simple análisis etimológico de muchísimas palabras empleadas en antiquísimas edades para la designación de lugares y cosas, tales como Asia, España, Niño y otras mil, las que parecen genuinamente vascongadas, según discurren y prueban el presbítero D. Juan Bautista de Erro en sus producciones literarias tituladas *Alfabeto Primitivo* y *El mundo primitivo*; don Pablo de Gorosabel en su *Guipuzcoaco condairá*; los susodichos vascófilos en los libros citados, y bastantes otros, mereciendo especial mención el P. Larramendi con su grandiosa obra *Diccionario trilingüe*: finalmente, si las lenguas latina y griega, y no menos la hebrea, son oriundas de la fracasada torre de Babel, en opinión de sabios, no asisten menores razones para conceder igual honor al vascuence. Por tanto es verosímil que nuestro idioma date de la época remotísima de la famosa dispersión de las primeras familias de Asia, cuna del género humano.

Bastaría á nuestra lengua euskara tan respetable antigüedad para merecer de los literatos en general y de los vascongados en especial, un grande aprecio y estima de ella y para estimularlos á la difusión y propagación de la misma por los diversos países de Europa y América; y si no fuera para tanto nuestro idioma, al menos era acreedor á que lo conserváramos y custodiáramos cual preciosa reliquia; los vascos todos en la medida de nuestras fuerzas.

Además de la remota antigüedad tiene el vascuence otros títulos que le hacen muy recomendable á toda persona sen-

1. Gén. c. XI.
2. Cor. de Lapide comentando el cap. XI del Gén.
3. La Biblia y la Ciencia por el cardenal Gonzalez, tom. II, cap. I, sec. III.
4. Véase el mismo autor y lugar.

sata é imparcial. Tal es en primer lugar la carencia de las palabras característicamente blasfemas ó imprecaciones sucias contra Dios y sus Santos. No es esto decir que sea de todo punto imposible blasfemar en nuestro idioma, pues hay elementos gramaticales para ello; ni que falten vascongados blasfemos, que desgraciadamente los hay, y no pocos: lo que quiero decir es que no existen de hecho en la lengua euskara expresiones reconocidas como blasfemas, y que cuando los vascongados se desbocan con ellas lo hacen en otro idioma que no es el suyo. Lo cual ciertamente honra muchísimo nuestra lengua y también la tierra ó lugares de su posesión, porque prueba de un modo indubitable la cultura y religiosidad inherentes, por decirlo así, á la Euskaria.

Otra de las razones, en fin, por la que nuestra lengua nativa merece ser conocida y cultivada es su propia naturaleza, por la sencillez, dulzura y riquezas que encierra. De éstas, la más notable es sin duda la nomenclatura, que lleva consigo el significado de las cosas. Así, por ejemplo, las voces españolas *Dios, mujer, luna y corazón*, que nada dicen por sí mismas, en sus correspondientes vascongadas *Jainkoak* ó *Jainkoa* por contracción, *emakumea, illargia* y *biotsa* ó *biotsa*, significan respectivamente y muy á las claras *Señor de lo alto, dá criatura, luz mensual* y *doble latido* ó movimiento. En esto principalmente se fundan los vascófilos que sostienen ser la lengua euskara la infusa por Dios á nuestros primeros padres; y algo probaba en efecto ese argumento si varios otros idiomas, singularmente el hebreo, no se gloriasen también de la propiedad de entrañar la significación de los seres en sus respectivas terminologías. En suma: al que quiera admirar muchas de las excelencias del idioma vasco le remito al *Diccionario vascongado* de Aizquibel, al *Diccionario etimológico del idioma vascongado* por Novia y Salcedo y á los libros antes citados.

No obstante que la lengua euskara reúne tan honrosas circunstancias ó envidiables títulos que la hacen acreedora á la estimación general, vémosla despreciada por la casi totalidad de los modernos literatos, incluso los españoles; y sin embargo no me maravillo de ellos, mas bien lo encuentro lógico dadas las ideas antirreligiosas reinantes entre ellos. Lo que me causa profunda pena y espanto es la glacial indiferencia de mis compaisanos los euskaldunas, singularmente de mis compañeros en el ministerio sacerdotal (generalmente hablando), en cuanto atañe al uso y conservación del vascuence, de lo que me ocuparé en los inmediatos artículos.

Las Armas, 1902.
Continuará.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

CARTA DE BILBAO

EL ASALTO AL "CENTRO VASCO" EL 2 DE MAYO

Señor Director de LA VASCONIA.

Buenos Aires.

Muy señor mío y paisano:

Tengo que comunicarle con toda imparcialidad, un suceso bien desagradable por cierto, ocurrido aquí el 2 de Mayo.

Con motivo del fallecimiento de nuestro querido amigo don Francisco Ortiz de Zárate, se colocó siguiendo la costumbre de estos casos, la bandera á media asta en el *Centro Vasco*.

Al volver á las doce y media la procesión cívica por la calle Bidebarrieta de regreso del cementerio de Mallona, y al apercibirse la comitiva que la bandera estaba en señal de duelo, sin enterarse de las causas, subió en actitud rifeña la oficialidad del regimiento Garellano, allanando con gritos desaforados y espada en mano los salones de dicho Centro, hiriendo á los indefensos sirvientes y tres ó cuatro socios que se encontraban en aquel momento. Por más que el conserje y los demás repetían que la bandera estaba así en señal de luto por un socio fallecido, continuaron los *héroes* su obra brutal, cometiendo excesos que dá vergüenza relatar.

Un marino real, cogió por debajo una mesa y la dió vuelta, rompiéndose el mármol y cuanta bagilla sobre ella había. Otros militares se metieron en el despacho de bebidas y re-

partiendo sablazos á derecha á izquierda hicieron añicos de cuanto había.

Es doblemente censurable tal asalto, tratándose de una sociedad que carece de caracter político y cuyos fines son de recreo é instrucción. Ni la bandera es nacionalista: porque la que usa es roja y lleva bordado en su centro un escudo compuesto de los seis antiguos estados vascos: Alava, Guipuzcoa, Navarra, Vizcaya, Laburdí y Suberoa.

Si el atropello llegan á hacerlo despues del medio día, en que generalmente concurren al rededor de 500 socios, le aseguro que el asalto hubiera tenido gravísimas consecuencias.

Esta gente—la que entiende así la *libertad*—siente un profundo anti-euskarismo que lo disfraza con una *biskaitarrofobia* terrible.

Como lo sucedido no puede quedar en saco roto, la Comisión Directiva dirigió un telegrama al Ministro de la Guerra, cuya copia, así como su contestación las incluyo por si cree oportuno publicarlas.

Me ha sugerido la idea de escribirle, la sospecha de que hayan llegado ahí los ecos inexactos que han publicado los periódicos, sobre todo los de Madrid.

Le saluda afectuosamente su S. S.

J. Z.

Bilbao, Mayo 3 de 1902.

Véase el telegrama dirigido por la Junta Directiva del *Centro Vasco* al Ministro de la Guerra, con motivo del suceso que dá cuenta la carta anterior:

"Ministro de la Guerra.

Centro Vasco por izar bandera media asta defunción socio, según costumbre, violentamente atropellado por jefes y oficiales del ejército.

Protestamos ante V. E. pidiendo correctivo culpables."

Contestación del Ministro:

"Ministro Gobernación á la Junta del Centro Vasco.

Recibido su telegrama lo comunico al Ministro de Guerra por lo que á él corresponde; lamento profundamente que un error de apreciación haya dado lugar á ocurrido; pueden estar seguros de que el Gobierno amparará su derecho y protegerá su seguridad personal."



Exposición de lechería.—La Sociedad *La Unión Argentina* ha convocado á sus socios á una asamblea extraordinaria para el 6 de Junio á las 2 p. m. en su local Herrera 1312, para tratar entre otras cosas, el objeto y condiciones de la Exposición de lechería que proyecta celebrar la sociedad Rural Argentina en Setiembre próximo y ver los medios más eficaces para que los señores socios presten el concurso á la misma.

Util á los hacendados.—En la sección avisos de este número y creyendo prestar un señalado servicio á los ganaderos, publicamos un interesante artículo por medio del cual se pueden precaver contra la terrible enfermedad conocida bajo el nombre de *fiebre aftosa*, que diezma desgraciadamente una de las más importantes ramas de la riqueza de este país ó sea la ganadería.

Llamamos, pues la atención de los ganaderos para que se impongan de la fórmula, en la seguridad de que nos agradecerán este servicio.

Banquete.—Con motivo de su ida á Europa, varios amigos despidieron con una espléndida cena anoche á los señores Eusebio y Antonio Mendizabal, en el Hotel España.

Nos consta que reinó la mas expansiva cordialidad entre la concurrencia, haciéndose al final votos por su feliz viage.

Para Europa.—En el "Reina María Cristina" han salido para el viejo mundo, Luisa S. de Aranaz y familia, Alejandro Arzuaga y familia, Cecilio Sainz y familia, Anselmo Echevarría y familia, Julio Sanz Ugarte, Julio Lavayen Lanz.

Fallecimiento.—El 21 del actual dejó de existir después de una larga y cruel enfermedad, el señor Pablo Mujica, estimado por todos los que le trataron.

Entusiasta navarro, puso á contribución todas sus energías por el "Centro Navarro" formando parte de sus comisiones directivas y contribuyendo con sus iniciativas al buen nombre que goza dicha sociedad.

Buen esposo y buen padre, supo formar un hogar noble y modesto, legando á sus hijos todas las virtudes y buen nombre conquistado en los años de asidua labor á que se consagró en esta república.

La satisfacción más grande de que pueden envanecerse sus deudos, á pesar de la desgracia, es la manifestación de aprecio que le han tributado no solo sus comprovincianos, sino muchos extraños que al saber el desenlace fatal rindiéronle el póstumo tributo acompañando sus restos al cementerio.

Reciba su atribulada familia nuestro más sincero pésame y asociémonos al dolor que les aflige.

Sus restos, descansan en el cementerio del Oeste en el panteón del señor Miguel A. Ochoa.

Lecheros Unidos de la Capital.—Con este título se ha formado una nueva sociedad de lecheros con carácter de socorro mútuo y objeto puramente de solidaridad entre sí, en pró de sus miras y contra las arbitrariedades é injusticias que puedan afectar al gremio.

Hemos leído los estatutos y creemos que si consiguen mantenerse unidos, lograrán los fines que persiguen.

Inauguración.—En el pueblo de Ramallo, tuvo lugar el jueves 29 del actual la bendición y colocación de la piedra fundamental del hospital "José María Gomendio" á las 3 1/2 p. m.

Hemos sido galantemente invitados al acto, deferencia que agradecemos; y como era de esperar, la fiesta revistió todos los caracteres de un acontecimiento.

Jacinto Ortigala.—Este apreciable jóven navarro (primer premio en el Conservatorio de Música de Madrid) ha sido nombrado director del Conservatorio del Rosario de Santa Fé.

Con tal motivo, felicitamos al inteligente y simpático profesor, no dudando que bajo su dirección surgirán de aquel establecimiento músicos distinguidos.

En viaje á Euskaria.—Hoy se han embarcado para nuestras provincias, nuestros amigos los Sres. Santos Errandonea que residía en el Salto (R. O.) Mariano F. Campos de Carraña y José Legarra, del 25 de Mayo.

A todos deseamos un feliz viage, y grata permanencia en los lares, en los que las brisas del cantábrico, les darán nuevos bríos para la lucha, que en estas tierras se sostiene, en defensa del cotidiano pan.

La Biblioteca de La Nación.—Entre la diversidad de obras, que lleva publicadas nuestro estimado colega, la última que ha dado á la estampa como se sabe, es la "Historia de Belgrano."

Su autor, el General Mitre, estudiando el descubrimiento y civilización del Rio de la Plata, dedica frases elogiosas á Iruia y Garay calificándolos de "carácter maravilloso" "almas de temple viril" "capitanes notables" "sagaces y perseverantes" "administradores entendidos y desinteresados" "firmes y moderados en el mando"; etc. etc.

Prescindiendo de la verdad histórica que las anteriores frases encierran, nos limitaremos á agradecer al ilustre historiador argentino, los encomiásticos juicios que le han merecido los vascongados á quienes les atribuye el mérito de la organización del Virreinato, que ha llegado á ser la nación más libre, rica é independiente de la América latina.

Restaurant.—El señor Pablo L. Navarro, se ha establecido recientemente en la calle de Artes número 162, donde podrán acudir los que deseen comer bien y barato.

Recomendamos la casa á los amantes de la cocina vascongada.

De regreso.—En el vapor *María Cristina* llegaron días pasados:

Eladio Barreneche, José M. Urrutia, José Iturriaga, María S. Odriozola y familia.

La Propiedad.—La casa así titulada instalada recientemente en la Avenida de Mayo 945, se encarga de la Administración de casas y campos, cobranzas de alquileres, etc.

Dada la competencia y responsabilidad de las personas que están al frente de dicho establecimiento no vacilamos en recomendarlo,

Pasajeros.—En el paquete francés *La Plata*, se han embarcado para Europa:

María Ituzarri, J. M. Oria, M. Azcona, J. Martitegui.

Sociedad los Productores de Leche.—Días pasados tuvo lugar una asamblea general de la proyectada sociedad titulada *Sociedad Los Productores de leche*.

Con excepción de algunos miembros de la Directiva, esta sociedad compónese de tamberos.

La Comisión ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente: Jacobo Sardoy; **Vice-Presidente:** Antonio Aroztegui; **Secretario:** Alejandro Etcheto.

Vocales: Clemente Insuarry, Martín Ospitaleche, Pedro Aguer, Juan Apeça, Ciriaco Morea, Domingo Errachu, Narciso Laclau, Lorenzo Colombet, Martín Patalagoity, Juan Ordazgachu, Pedro Dolhagaray.

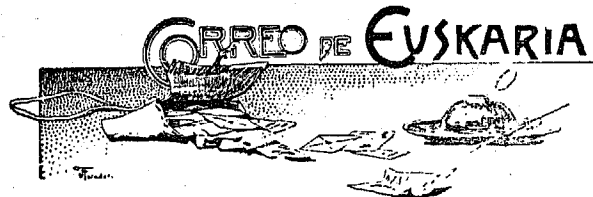
Delegados: En Morón, Gabriel Arrebilla; en San Martín, Pedro Sabarots; en San Miguel, Pedro Arguissain; en Pilar, Simón Etchepare; en Moreno, Juan B. Lartirigoyen; en Marcos Paz, J. Narbeburu; en Rodríguez, Manuel Beraza; en San Justo, Ramón Iturburu.

Compra de una estancia.—El Sr. Pedro Ezcurra, acaudalado vecino de Curuzú-Cuatía ha comprado la estancia "San Germán" de D. Irineo Avalos, por la suma de 100.000 \$ siendo la superficie del campo dos leguas cuadradas.

Miguel Andueza y C.ª—Ha sido disuelta la sociedad que giraba en Venado Tuerto bajo la razón social del título que encabeza estas líneas, habiéndose hecho cargo de su activo y pasivo la nueva sociedad *Andueza y Gamboa*.

Exportación de ganado.—Estos últimos días ha tomado gran incremento la exportación de ganado, especialmente para Sur Africa.

En el vapor *Corrientes* ha remitido el Sr. M. Allende para Bilbao 106 novillos de buen peso.



ALAVA

CLUB ALAVÉS.—Ha sido nombrado presidente del Club Alavés, de Vitoria, el señor Elío.

EN NAVARRIDAS.—Ha fallecido don Ramón Fernandez Migueloa.

INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS.—A fines del pasado hizo algunas excursiones al histórico Zaldiarren, el notable arqueólogo y secretario del Instituto Provincial don Federico Baraibar.

Las investigaciones se dirigen por el campo de la paleontología, guiadas por ciertos restos encontrados hace algún tiempo, en algunas cuevas allí existentes.

EL ATENEO DE VITORIA.—Se ocupa en organizar el programa del Certamen artístico é industrial que celebrará en las próximas fiestas de Agosto.

ALEGRÍA.—En este pueblo se ha estrenado un órgano en el convento de Santa Clara.

LA ESTÁTUA DE SAN PRUDENCIO.—Ha sido restaurada por el escultor Viana.

NOMBRE DE UNA CALLE.—El Ayuntamiento vitoriano ha acordado poner á una de las calles de Vitoria el nombre de Domingo Beltrán, célebre escultor jesuita nacido en Vitoria.

GUIPUZCOA

ZUMAYA.—Están practicándose algunas obras de alcantarillado y relleno en la parte de marisma que hay entre la escollera y el astillero situado en el camino del faro.

Una vez terminado el relleno quedará un terreno espacioso y bien situado, capaz de poder construirse en él un buen número de casas higiénicas y en condiciones económicas para que pudieran ser habitadas por obreros y gente de mar.

ANZUOLA.—El Ayuntamiento de esta villa, atendiendo á los deseos de muchísimos vecinos, ha acordado celebrar anualmente una feria de ganado vacuno el 15 de Mayo, dando comienzo el presente año.

Para la inauguración de esta feria, se estaban preparando varios festejos y un gran partido de pelota en el frontón de dicha villa.

—Dicen también que las obras de la nueva iglesia de San Juan Bautista de Uzárrega, van adelantando y si los tiempos favorecen se espera que este verano quede cubierta con el tejado, aunque las obras es probable se prolonguen más de un año.

FALLECIMIENTO.—El día 21 del pasado recibió cristiana sepultura en Anzuola, don Manuel Lascurain, presbítero y coadjutor de la parroquia de la Piedad cuyos funerales se vieron concurridísimos, lo que prueba la gran estima en que se le tenía en dicho pueblo.

IRÚN.—Varios cabecillas republicanos visitaron la población de Irún el mes pasado con propósitos de propaganda republicana.

Parece que se *discursó* de lo lindo.

VERGARÁ.—Ha fallecido en esta población el señor Miguel Azpitarte.

DESCUBRIMIENTO.—Al llevar á ejecución por don Javier Ugarte los trabajos de reforma de la planta baja de su finca "Josefina", del paseo de la Brecha, en Fuenterrabía, se ha puesto al descubierto el antiguo parque de artillería, llamando la atención de los inteligentes y aficionados á construcciones antiguas, lo atrevido de la bóveda y la solidez de los muros.

DE MONDRAGÓN.—La población de hecho de la villa de Mondragón es según el último censo, de 3.713 habitantes, y la de derecho de 3.474.

LLEGADA DE RESTOS.—Los últimos colegas donostiarros anuncian la llegada de los restos del V. Padre Lizardi, que como recordarán nuestros lectores salieron de esta ciudad, hace próximamente dos meses.

Enseguida los trasladaron de la capital guipuzcoana á As-teasu.

NOTICIAS DE PASAJES.—"Muerto resucitado" llamábamos en aquel barrio al antiquísimo caserío "Istillero", en donde especialmente en el verano, se expendían regulares sidras.

Con dicho caserío se ha cometido un crimen horrendo; se le ha minado su existencia de diferentes modos, con pico, pala, barrenos y por último hasta con dinamita. ¡Tal es el proceder hoy de la humanidad devastadora por todo lo existente! Escriben á propósito de él:

Verdad es que el "Istillero" ha vuelto ha resucitar á pocos pasos de su cuna, dejando en pos de sí huellas de un proceder no imitado por todos.

Con su cuerpo, hecho ya girones, se están terminando de rellenar 7.378 metros de terreno que junto á la vía férrea poseía un propietario de San Sebastián, y en los cuales podrán levantarse muy pronto magníficos almacenes; con el desmonte se cubre una calle del barrio de Ancho, claro es que en beneficio del pueblo; dentro de sus mismas entrañas se está levantando una importante fábrica de harinas, en la cual se empleará buen número de obreros, á parte los que hoy la construyen.

Nada; que "Istillero" es un muerto resucitado con más vida que la que tenía."

ANDOAIN.—Con gran animación se celebraron en este pueblo las fiestas de la Conmemoración de la Santa Cruz.

A primera hora de la mañana la banda de música municipal que hábilmente dirige el señor Eulogio Saldía, recorrió las calles de la población tocando una alegre diana, anunciando la festividad del día, disparando cohetes.

NAVARRA

AIBAR.—Se han establecido dos escuelas dominicales, una para cada sexo, para lo cual se han ofrecido los maestros de instrucción primaria de aquella villa y otras personas de la localidad.

EN AIZFUN (VALLE DE GOÑI).—Al desarmar, para reconstruirlo, un altar antiquísimo se halló en la parte del evangelio, en el primero y segundo cuerpo, cuatro medallones quemados del todo y (cosa rara) no se había propagado el fuego al exterior.

También se ha encontrado un retrato pintado que representa la huida de la Sagrada Familia á Egipto y el martirio de San Andrés y otras figuras que por su gran antigüedad son desconocidas.

Se encontró también un cañón antiquísimo de piedra, que sabe Dios de dónde procederá.

DE YANGL.—El vecindario de esta localidad lamenta el fallecimiento de don Bautista Vertiz, acaecido en la casa de la Villa, donde vivía hace muchos años. El señor Vertiz, tenía sobre sí muchos negocios referentes á la elaboración y transporte, por contrata de carbones para la fábrica de Vera, remates sobre impuestos ó sisas de líquidos, etc.

TAFALLA.—Celebráronse en Tafalla solemnes funerales por el eterno descanso del señor José Huarte Mendicoa, cuya muerte produjo verdadero sentimiento en la buena sociedad tafallesa.

MINAS DE HIERRO.—Han sido demarcadas doce pertenencias de mineral de hierro para la mina titulada *Santo Tomás de Aquino*, sita en término municipal de Leiza.

PERALTA.—Nos escriben que aún existen en aquella villa bastantes casos de dengue, que ha causado algunas defunciones.

Que los campos están allí muy buenos, tanto en secano como en regadío, los árboles frutales prometen abundante cosecha y los olivos presentan buena muestra.

MURILLO EL CUENDE.—Ha sido nombrado juez municipal suplente de Murillo el Cuende, D. Juan Aguirre y Erroz.

ESTELLA.—Dicen de Estella que ha quedado completamente concluida una de las torres que se están construyendo en la parroquia de San Juan Bautista, sobre la cual se ha colocado una artística cruz que mide cuatro metros de altura.

EL CAMPO Y LAS SIEMBRAS.—Segun datos de distintos puntos de Navarra, de fechas que alcanzan hasta el 9 del corriente, el tiempo es más propio de invierno que de la estación. En ciertos puntos elevados de la montaña ha caído nieve, en relativa abundancia.

Habiendo del estado del campo dicen que presentan buen aspecto, aunque se encuentre algo atrasado.

Por fortuna, parece que se vá haciendo la reconstitución del viñedo en la proporción de los recursos de los propietarios. La siembra de la remolacha azucarera se ha hecho en buenas condiciones y con gran extensión en los terrenos apropiados para este cultivo.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Pamplona:

Juliana Iragui, Martina Izura.

Antonio Echevarria, Agueda Villanueva.

En Mendigorría.—El presbítero don Sabino Salcedo.

En Iribas.—Victoriano Aoiz.

VIZCAYA

EL TENOR CONSTANTINO.—Encuétrase actualmente en Bilbao, después de una buena campaña teatral que acaba de hacer en Rusia.

UNA APUESTA.—El 1.º del actual se verificó en Bilbao una apuesta entre un abogado y un conocido joven bilbaino.

El abogado iba en un carruaje y el joven en un triciclo de motor, y apostaron una carrera desde la iglesia de San Nicolás hasta Las Arenas.

El abogado ganó la apuesta.

NUEVO CEMENTERIO.—Dicen de Bilbao que se ha bendecido el nuevo cementerio de Bilbao, á cuyo acto asistió el clero y cruz parroquial de Zamudio.

FIESTAS DE SAN PRUDENCIO.—La colonia alavesa residente en Bilbao festejó el día de San Prudencio.

Por la mañana se celebró una misa en la iglesia de San Vicente con asistencia del gobernador civil Sr. Echanove, que es natural de Alava.

Al mediodía tuvo lugar un banquete en el café de "La Unión", asistiendo ochenta comensales.

Se pronunciaron varios brindis y se cantaron himnos vascongados.

Por la tarde se celebró en la Casilla un alegre festival que fué amenizado por la banda de música del regimiento de Gacellano.

LA SARMIENTO EN BILBAO.—Para el 1.º de Junio es esperada en Bilbao la visita de esta fragata argentina, en cuyo honor se hacen grandes preparativos.

MOCION OPORTUNA.—El concejal del Ayuntamiento de Bilbao Sr. Zarauz propuso en una de las sesiones, que no fuese ningun concejal á presidir las corridas de toros del 2 de Mayo. Muy bien.

INCENDIO.—Un violento incendio se declaró en el caserío nombrado "Aguirreigoicoa", situado en jurisdicción de Mendaja, propiedad de don Juan Luis Abaroa, habitado por el inquilino don Francisco Urcola Acarregui.

Fueron pasto de las llamas toda la cuadra, aperos de labranza, y algunos animales.

No ocurrieron, afortunadamente, desgracias personales.

REMOLCADORES.—Un armador bilbaino ha mandado construir en Inglaterra cuatro vapores remolcadores para el servicio de ría.

Las dimensiones que tendrán los buques son las siguientes; 66 pies de eslora, 14 de manga y 7 y medio de puntal.

TÍTULO.—A don José de Acillona y Garay, distinguido letrado de Bilbao, le ha sido concedido por Su Santidad el título de marqués de Acillona.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao: Señores Nicolás Urrutia, Francisco de Arana, Julio Lera, José M.ª Querejeta; señoras Martina de Elía y Goicolea, Francisca Goritagaitia, Petra Vergara, Concepción Aresti.

En Arceniega: Cayetano de Garay.

En Algorta: Antonia Urrutia de Landaburu.

En Lequeitio: José María Achurra.

REGION VASCO-FRANCESA

ESTADÍSTICA VINÍCOLA DE LOS BAJOS PIRINEOS.—El diario oficial, dá cuenta en uno de sus últimos números, de la cantidad de vino recolectado y el existente en los mercados al por mayor durante el mes de Marzo del corriente año.

Lo recolectado después de Setiembre de 1901 asciende á

la cifra de 51.925 hectólitos, de los cuales 7.023 corresponden á Marzo, elevándose las existencias en el mes últimamente citado á la cantidad de 83.503 hectólitos.

CAMBO-LES-BAINS.—El ministro de agricultura ha comunicado al Sr. Presidente de la Sociedad de Seguros Mútuos, habérsele acordado á dicha sociedad una subvención de 400 francos con el objeto de que aumenten el fondo de reserva de la misma.

Este acuerdo recayó á instancias del senador Hauton.

EL HABITANTE MÁS VIEJO DEL MUNDO.—Como caso notable de longevidad traducimos de nuestro colega Le Journal de Saint Palais" que existe en Rio Janeiro, un individuo, que vive de la caridad pública y que cuenta ciento cincuenta y un años de edad.

Parece que se ha probado que en los países cálidos se prolonga más la existencia que en los fríos.

Así y todo pocas navidades pasará el matusalen moderno.

ACTO DE PROBIIDAD.—En *Saint-Palais* el Sr. M. Etcheto, excelente guardia municipal habiendo hallado en la vía pública una suma importante de dinero, se apresuró á dar conocimiento del hallazgo á su inmediato jefe.

Esta acción le ha valido las felicitaciones no solo de sus superiores sino de todas las personas que han tenido conocimiento del hecho.

¡Aun hay gente honrada en el mundo!

TARDETS.—Mme. Marabal receptora de Correos y Telegrafos en Ger, ha sido nombrada en el mismo carácter en Tardets.

NOMBRAMIENTO.—Segun decreto del 12 del pasado M. Berniard ha sido nombrado Ugier del tribunal de primera instancia d'Ortez con residencia en Sauveterre, en reemplazo de M. Duhalt.

BIDACHE.—El Secretario de la Escuela Gastou Febus y profesor de este cantón, ha sido nombrado oficial de la academia.

Este acertado nombramiento ha sido recibido con muestras de aprobación por todo el vecindario quien reconoce los méritos que adornan al agraciado educacionista.

ACTO DE VALOR.—El 18 de Abril un niño de cinco años cayó del puente de Abansse, siendo arrastrado por el torrente en una extensión de 200 metros. Estando presente un obrero español, llamado Pedro Laborde, vestido como estaba se arrojó al agua salvándole felizmente. Gracias á los cuidados que le fueron prodigados, el niño volvió á la vida al cabo de algunos minutos.

Nuestras felicitaciones al autor de este acto de coraje.

ENSEÑANZA.—Por decreto del 3 de Abril, el señor Cazeton, maestro adjunto en Bayona (Saint-Andrée) pasa con el mismo puesto á Hendaya.

El señor Cabiron de Villafranca á Espelette.

El señor Bignalet-Cazalet, de Acthez d'Asson, pasa á Villafranca.

CONDOLENCIAS.—El señor Pouzac, alcalde de Bayona, acaba de perder á la esposa, la señora Lorin. Con tan doloroso motivo le enviamos nuestras condolencias más sinceras.

EL SEÑOR GUILLARD EN USTARRITZ.—Este caballero ha recibido una excelente acogida en Ustaritz. Su candidatura ha merecido los entusiasmos del pueblo, especialmente de los bravos agricultores vascos, los que por fin se han dado cuenta que ya nada tienen que esperar de la política seguida por Legrand.